

© **Евтюгина Алла Александровна (2020)**, профессор, заведующая кафедрой русского и иностранного языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), alena.seven@mail.ru

© **Лискова Мария Владимировна (2020)**, студент магистратуры, кафедра русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), Liskova.masha@mail.ru

Методика проведения комплексного лингвокультурологического урока при обучении русскому языку как иностранному

Аннотация. Рассмотрен лингвокультурологический аспект преподавания русского языка как иностранного. Показана тесная взаимосвязь языка и культуры. Исследованы процессы изучения национально-специфической лексики. Даны характеристика и классификация безэквивалентной лексики. Описана разработанная авторами методика проведения комплексного лингвокультурологического урока по изучению национально-регионоведческого компонента безэквивалентной лексики на примере темы «Уральская кухня». Сделан вывод, что данная методика способствует развитию у иностранных студентов лингвокультурной, социокультурной и коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: русский язык как неродной, национально-специфическая лексика, безэквивалентная лексика, лингвокультурологический урок, методика преподавания иностранного языка.

© **Evtyugina Alla A. (2020)**, doctor of pedagogy, professor, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), alena.seven@mail.ru

© **Liskova Maria V. (2020)**, student of magistracy, the Department of Russian and Foreign Languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), Liskova.masha@mail.ru

Methodology for conducting an integrated linguocultural lesson in teaching Russian as a foreign language

Abstract. The article discusses the linguocultural aspect of teaching Russian as a foreign language. Attention is drawn to the close interconnection of language and culture. The processes of studying national-specific vocabulary are investigated. The characteristics and classification of non-equivalent vocabulary are given. The methodology developed by the author for conducting an integrated linguoculturological lesson on the study of the national and regional studies component of the non-equivalent vocabulary is described. Tasks for the development of grammar skills on the topic "Ural cuisine" are presented. It is concluded that this technique contributes to the development of foreign students' linguistic, socio-cultural, and communicative competence.

Keywords: Russian as a non-native language, nationally-specific vocabulary, non-equivalent vocabulary, linguocultural lesson, foreign language teaching methodology.

Значимость лингвокультурологического аспекта в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) неоспорима. Незнание культурной составляющей изучаемого (в данном случае русского) языка приводит к коммуникативным и речевым ошибкам, в результате чего возникает недопонимание между участниками диалога. В основном это происходит из-за того, что в коммуникации могут быть задействованы представители разных культур, у которых различаются представления об одних и тех же явлениях.

«Знание норм и правил иноязычной культуры необходимо, чтобы поддерживать разнообразные и многоуровневые контакты и формы общения в той же степени, что и знание соответствующего языка» [2, с. 16]. Поэтому культура является доминирующим объектом изучения, а язык усваивается как феномен культуры.

Лингвокультурологический подход предполагает усвоение языкового материала с национально-культурной семантикой, формирование специальных умений и способности понимать менталитет носителей иностранного языка. Согласно теории культурной грамотности Х. Хирша, необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности, который предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры [7, с. 41]. Языковые единицы воспринимаются как носители информации об особенностях культуры, именно поэтому актуальным становится вопрос об изучении иностранными студентами национально-специфической лексики.

Национально-культурный компонент представлен, прежде всего, в безэквивалентной лексике, обозначающей явления быта, культуры, истории одного народа, которые незнакомы носителям других языков. Так, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров выделяют следующие группы безэквивалентной лексики по временному и тематическому принципам [4, с. 47–51]:

- *советизмы* характеризуют общественную жизнь страны советского периода: *пятилетка, колхоз, комсомол, Великая Отечественная война*;

- *наименования предметов и явлений традиционного быта* описывают жизнь советских людей: *парк культуры и отдыха, маршрутное такси, редколлегия, зарплата*;

- *этнографизмы* отображают сохранившиеся в современном мире реалии старого быта: *окрошка, ряженка, квас, варешки, сани*;

- *историзмы* обозначают ушедшие из современной культуры предметы или явления исторических периодов: *аршин, верста, губерния, лапти, кафтан*;

- *лексика фразеологических единиц* затаргивает историзмы, сохранившиеся только в составе фразеологизмов: *коломенская верста, бить челом, узнать всю подноготную*;

- *слова из фольклора* касаются мифологических персонажей и сказочных предметов: *Снегурочка, Дед Мороз, Баба-Яга, жар-птица, домовой, ковер-самолет, скатерть-самобранка*;

- *слова нерусского происхождения* включают в себя тюркизмы, монголизмы, украинизмы, пришедшие в речь вместе с реалиями из языков народов России и стран СНГ: *плов, шашлык, изюм, брынза, чайхана, кумыс*.

В данной статье предложена методика проведения комплексного лингвокультурологического урока по теме «Уральская кухня», в ходе которого внимание акцентировано на национально-регионоведческом компоненте безэквивалентной лексики. Урок может быть проведен в ходе практических занятий по РКИ, в курсе лингвокультурологии или лингвострановедения, а также в течение предвузовской подготовки иностранных граждан на подготовительном факультете. Материал рассчитан на учащихся, владеющих русским языком на элементарном уровне (A1) и включает в себя лексику, поговорки, справочную информацию, тексты и диалоги по теме «Уральская кухня».

Начинается занятие с погружения иностранных студентов в языковую среду, т. е. «учитель обучает или озвучивает инструкции на уроке на неродном языке, иностранный язык начинает восприниматься как родной» [3, с. 207]. На данном этапе педагог обеспечивает связь лексики с имеющимися у учащихся знаниями и вовлекает их в активный диалог, в котором языковые единицы вводятся в контексте какого-либо действия или события: *Вы уже пробовали национальные блюда русской кухни? Какие блюда Вы ели? Вам понравилось?*

Далее осуществляется проверка домашнего задания. Студентам необходимо распределить предлагаемую лексику по категориям «овощи» и «фрукты», прочитать слова в обеих группах и записать в тетрадь.

Следующий этап – фонетическая зарядка, направленная на формирование и поддержание слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. Ее проведение в начале урока позволяет подготовить иностранных

студентов к восприятию и продуцированию русской речи на последующих этапах. В качестве материала могут быть выбраны трудный для произношения русский звук или пара звуков, имеющих схожую артикуляцию; явление противопоставления по твердости / мягкости; ритмическая модель; интонационная конструкция. В данном случае студентам нужно прослушать скороговорку и записать ее. Затем прочитать сначала в медленном темпе, потом в среднем и быстром, а в заключении хором: *«Бурундук залез в сундук, белый вылез бурундук. В сундуке была мука, не узнать бурундука»*.

Подготовка к активной учебно-познавательной деятельности на основном этапе урока начинается с работы над русской пословицей *«Кашу маслом не испортишь»*. Педагог просит студентов выбрать из предложенных им значений наиболее близкий по смыслу эквивалент (*Если в кашу положить много масла, она станет еще вкуснее / В кашу не нужно класть масло / Кашу можно испортить чем-то другим / Полезное никогда не повредит, даже в большом количестве*). Далее учащимся надо догадаться, в каких ситуациях эту фразу можно использовать. Таким образом, пословицы и поговорки на уроке РКИ «позволяют учащимся не только увидеть изучаемую грамматику в действии, но и сделать свою речь, с одной стороны, эмоционально яркой, а с другой – стандартной и естественной, т. е. близкой к речи носителей, что и является, в конечном счете, основной задачей изучения любого языка» [5, с. 44].

Обобщение и систематизация учебного материала начинаются с ознакомления студентов с новой тематической лексикой. В. Э. Морозов в описании лингвострановедческого урока принципиально важное место отводит презентации страноведчески ценной лексики, «так как требуется объяснять не только собственно лексическое значение, но и непосредственно описывать представления и объекты, которые за ней стоят» [7, с. 36–37]. В целях более эффективного обучения и наглядного предъявления учебного материала на уроке используются информационно-коммуникационные технологии. Например, электронная презентация, каждый слайд которой содержит иллюстрацию и семантизацию блюд (*пельмени, холодец, голубцы, блины, оливье, сельдь под шубой, борщ, солянка, окрошка, сырники, блины и т. д.*) и напитков (*квас хлебный, кисель брусничный, морс из клюквы, настойка, наливка*) уральской кухни.

На следующем этапе педагог представляет лингвокультурологический текст, содержащий новую лексику, поскольку это «способствует

формированию потенциального словаря обучающихся, навыков, умений чтения и говорения на текстовой основе социально-политического характера, что помогает студентам при изучении общественных дисциплин» [6, с. 82]. Текст должен соответствовать коммуникативно-познавательным интересам и потребностям учащихся, их уровню владения языком, а также содержать интересную и актуальную для них информацию. В процессе работы с ней учащиеся определяют основную мысль, интерпретируют содержание, сопоставляют с собственными знаниями.

Задание 1. Прослушайте текст по теме «Уральская кухня». Подчеркните названия блюд и напитков, которые в нем услышите.

Уральская кухня

В уральской кухне преобладают сытные блюда из мяса, рыбы, грибов. Любимое блюдо жителей Урала – пельмени. Их делают не только из теста и мяса, но и из редьки или квашеной капусты.

Уральские салаты (оливье, сельдь под шубой и винегрет) представляют собой смесь из отварных овощей (картофель, морковь, свекла), колбасы или мяса, яиц, зеленого горошка и огурцов.

Уральская кухня известна разнообразием супов: щи, борщ, грибница, уха, солянка. Тарелка горячего супа помогает оставаться в тепле в холодную зиму. Одним из любимых супов в жаркое лето стала окрошка. Супы обычно едят со сметаной.

На Урале пекут пироги с разными начинками (рыбой, мясом, капустой, творогом, вишней и т. д.), шаньги (круглые открытые пирожки с картофелем, творогом, сметаной), посикунчики (маленькие сочные пирожки с мясом, которые подаются с бульоном).

На зиму солят и маринуют грибы, варят варенье из ягод.

Традиционными уральскими напитками являются черный чай с вареньем или медом, кисель (густой фруктовый или ягодный напиток), квас (напиток, изготовленный из ржаного хлеба), настойка (горький крепкий алкогольный напиток, настоянный на ягодах).

С целью определения уровня понимания языкового материала учащимся предлагаются, во-первых, послетекстовые вопросы, которые предполагают развернутый ответ (*Какие уральские блюда Вы знаете? Какие уральские напитки Вы знаете?*), во-вторых, задание на определение соответствия или несоответствия предложений содержанию текста, т. е. верно или неверно высказывание.

Задание 2. Определите соответствие предложений содержанию текста, т. е. верно или неверно высказывание. Внесите ответ в таблицу.

Текст	Да	Нет
1. На Урале пекут пироги, шаньги, посикунчики	+	
2. Оливье – салат с рыбой		+
3. Щи – красный суп со свеклой		+
4. Окрошка – летний суп	+	
5. Кисель – напиток из ржаного хлеба		+
6. На зиму солят и маринуют грибы	+	
7. Квас – напиток из фруктов и ягод		+
8. Винегрет – салат из овощей, зеленого горошка и соленых огурцов	+	

Далее отрабатываются грамматические навыки (например, обработка употребления в речи винительного и творительного падежей).

Задание 3. Восстановите предложения.

- 1) Я хочу потушить (мясо);
- 2) Каждые два часа нужно пить (вода);
- 3) Сейчас нужно нарезать (хлеб);
- 4) Я хочу пожарить (курица);
- 5) На Масленицу нужно печь (блин).

Задание 4. Раскройте скобки (блины с ... (икра) – блины с икрой).

- 1) Холодец с ... (мясо);
- 2) Компот с ... (ягоды);
- 3) Щи с ... (капуста);
- 4) Каша с ... (масло);
- 5) Чай с ... (варенье);
- 6) Уха с ... (зелень);
- 7) Окрошка с ... (квас);
- 8) Тушеное мясо с ... (рис);
- 9) Мясо с ... (картошка);
- 10) Оливье с ... (майонез).

Задание 5. Напишите, какие продукты кладут в борщ (В борщ кладут баранину, картошку, ...).

Слова: вода, мясо, картофель, лук репчатый, морковь, свекла, капуста, чеснок, томатная паста, укроп.

«Борщ – русский суп со свеклой, которая придает ему красный цвет. В борщ также кладут мясо говядины или свинины, картофель, лук, морковь, свеклу, капусту, чеснок, томатную пасту и укроп. Борщ обычно едят со сметаной».

Задание 6. Прочитайте текст и найдите существительные в творительном падеже.

Сырники со сметаной

Сырники – русское национальное блюдо. Научиться готовить их может каждый. Что для этого нужно? 500 граммов творога, 35 граммов сливочного масла, 5 яиц, 1 стакан муки, 1/3 (одна треть) стакана сахара.

Положите в творог сливочное масло и разотрите его. Взбейте яйца, смешайте их с мукой и сахаром, а затем с творогом. Из этой массы сделайте лепешки и жарьте их на сковороде с маргарином или маслом. Подайте готовые сырники со сметаной.

Ответьте на вопросы к тексту (Какие продукты нужны для приготовления сырников? С чем жители Урала обычно едят сырники?).

Задание 7. Выполните упражнение по образцу (– Вам принести мясо с рисом? – Нет, без риса, пожалуйста).

- 1) Вам принести блины с вареньем?*
- 2) Вы будете холодец с хреном?*
- 3) Вы будете солянку с оливками?*
- 4) Вам принести рыбу с картофелем?*
- 5) Вам принести кролика со сметаной?*

Задание 8. Прослушайте диалоги, ответьте на вопросы.

1) – Здравствуйте. Вот меню. Выбирайте, пожалуйста.

– Принесите нам квашеную капусту с клюквой и рис с рыбой.

– А что Вы будете на десерт?

– Вареники с вишней и чай с лимоном.

– Ваш заказ будет готов через 20 минут.

Где происходит разговор? Назовите место:

- а) на улице;*
- б) в кафе;*
- в) в автобусе.*

2) – *Здравствуй, Алена, что ты сейчас делаешь?*

– *Я готовлю холодец. Это мясное желе с овощами. Приходи сегодня ко мне. Я угощу тебя холодцом.*

– *Спасибо. Обязательно приду.*

Какое блюдо готовит Алена? Выберите его название:

а) *солянку;*

б) *пельмени;*

в) *холодец.*

Задание 9. Примите участие в диалоге. Ответьте на вопрос собеседника.

1) – *Вы будете пить чай, кофе или сок?*

–

2) – *Мы бы хотели заказать винегрет и солянку. Сколько нам придется подождать?*

–

3) – *Вам забронировать столик?*

–

Задание 10. Напишите письмо (не менее 6 фраз) другу и расскажите в нем об уральской кухне.

1) *Какие уральские блюда Вы ели?*

2) *Какое уральское блюдо Вам понравилось больше всего? Из чего оно было приготовлено?*

Задание 11. Прочитайте кейс, выполните задания к кейсу (примеч. авт. – Для студентов интересным представляется использование на занятиях интерактивных методов обучения, например, заданий с применением метода кейс-стади, предполагающего решение конкретных ситуационных задач).

1) Студентам предлагают ситуацию: *«Вы приехали на каникулы в г. Екатеринбург и решили первым делом попробовать блюда уральской кухни в ресторане»*. Далее педагог разделит группу на микрогруппы по 4–6 человек, поскольку такое разделение в знакомой среде будет восприниматься учащимися естественно и не создаст проблем в обсуждении заданной темы, что позволит плавно перенести беседу из малого круга в общую дискуссию» [1, с. 5].

2) В процессе работы студентам нужно выполнить ряд коммуникативных задач: *забронировать столик в ресторане, сделать заказ официанту, попросить принести счет*.

Для решения данных задач к кейсу прилагаются следующие материалы:

а) семантизация новых словосочетаний (*забронировать столик* – попросить администратора освободить столик для вас в назначенное время, *сделать заказ* – выбрать из меню понравившиеся блюда и назвать их официанту, *принесите счет* – попросить официанта рассчитать стоимость заказанных блюд);

б) речевые клише для диалога (*Я бы хотел забронировать столик на... Этот столик свободен? Принесите, пожалуйста, меню. На первое (на второе, на десерт) я возьму... Приятного аппетита. Счет, пожалуйста (Сколько я вам должен / должна)*);

в) меню уральской кухни:

<i>Салат из квашеной капусты с клюквой (квашеная капуста, клюква, растительное масло)</i>
<i>Щи по-уральски (мясо, капуста свежая, морковь, лук, картофель, помидор, томатная паста, сметана)</i>
<i>Окрошка (колбаса, огурцы, картофель, яйца, лук зеленый, квас, сметана)</i>
<i>Пельмени «Уральские» (пельмени из свинины, говядины, мяса кролика со сметаной и зеленью)</i>
<i>Рыба в картофельной стружке (филе семги в картофельной стружке, обжаренное во фритюре)</i>
<i>Лесные грибы в горшочке (красноголовики, подберезовики, опята, греча, сливки, лук)</i>
<i>Скоблянка (свинина, говядина, огурцы соленые, помидоры свежие, картофель)</i>
<i>Голубцы (свиной фарш, лук, морковь, капуста, рис, соль, сметана)</i>
<i>Блины с икрой (молоко, яйца, мука, сахар, масло, соль, икра)</i>
<i>Торт «Медовый» (тонкие медовые коржи, пропитанные сладкой сметаной)</i>

3) В процессе работы в микрогруппе студентам необходимо распределить роли (администратор, официант, клиент), смоделировать предлагаемую в кейсе коммуникативную ситуацию и презентовать ее, после чего проводится общая дискуссия и обобщение полученных результатов. «При решении проблемной задачи кейса развивается умение слушать, учитывать альтернативную точку зрения и высказывать свою, ориентироваться и при-

способливаться к новой для иностранцев языковой среде, оставаться один на один с реальными ситуациями» [1, с. 4].

Задание 12. Просмотрите видеофрагмент из мультфильма «Маша и Медведь», ответьте на вопросы (примеч. авт. – При объяснении национально-специфической лексики на занятиях РКИ весьма эффективны видеоролики, способствующие повышению интереса учащихся к учебному материалу и его усвоению. В данном случае это видеофрагмент, в котором главные герои лепят пельмени).

1) Перед просмотром рекомендуется раскрыть семантическое значение использованных в нем незнакомых слов и словосочетаний, отработать их произношение в хоровом режиме: *пельмени, фарш, тесто, ложка.*

2) После просмотра с целью определения уровня понимания сюжета обучающимся предлагается ответить на вопросы (*Как в мультфильме раскатывали тесто на пельмени?* (делили на маленькие шарики, затем раскатывали); *С чем главные герои лепили пельмени?* (с мясным фаршем); *Каким столовым прибором русские кладут фарш в тесто* (ложкой)).

На элементарном уровне владения языком использование подобных видеофрагментов служит для формирования навыков аудирования русской речи, отработки и закрепления лексико-грамматического материала.

Все предложенные задания направлены на совершенствование основных видов речевой деятельности, что позволяет охарактеризовать данный урок как комплексный (таблица).

Соотношение видов упражнений и видов речевой деятельности

Вид упражнения	Вид речевой деятельности
Прочитайте новые слова, повторите	Чтение
Прослушайте текст, прочитайте текст, ответьте на вопросы к тексту, прочитайте предложения и ответьте «Да» или «Нет» (верно или неверно), прослушайте диалоги	Аудирование, чтение
Прочитайте кейс, выполните задания к кейсу, разыграйте ситуацию	Аудирование, чтение, говорение
Просмотрите видеофрагмент и ответьте на вопросы, примите участие в диалоге	Аудирование, говорение
Запишите пословицу, напишите письмо другу	Письмо
Восстановите предложения, восстановите диалог, выберите правильный грамматический вариант	Все виды речевой деятельности

В качестве домашнего задания студентам требуется устно подготовить небольшой рассказ об особенностях своей национальной кухни.

1) *Что Вы обычно едите на завтрак? На обед? На ужин?*

2) *Какое Ваше любимое национальное блюдо?*

3) *Что обычно готовит Ваша мама?*

4) *Что Вы обычно заказываете в ресторане или в кафе?*

Также предлагается найти пары слов, соответствующие модели «какой + что», и написать предложения с этими словосочетаниями: *красный, ароматный, тушеное, холодный, ягодный, рисовая – мясо, квас, морс, кофе, каша, борщ.*

В результате проведения данного лингвокультурологического урока студенты знакомятся с особенностями русской кухни и русскими блюдами, приобретают речевой опыт, отрабатывают коммуникативные навыки на основе лексико-грамматического материала. Представленная методика по изучению национально-специфической лексики на занятиях РКИ способствует обогащению и активизации словарного запаса учащихся, развитию познавательной и творческой активности, лингвокультурной, социокультурной и коммуникативной компетенции, навыков межкультурной коммуникации, а также стимулирует речевую деятельность и позволяет избежать коммуникативных неудач.

Список литературы

1. *Аввакумова, Е. А.* Методика кейс-стади при обучении русскому языку как иностранному / Е. А. Аввакумова. Текст: непосредственный // Современные методы и технологии преподавания иностранных языков: сборник научных статей 16-й Международной научно-практической конференции, 17–18 окт., 2019 г. Чебоксары: Изд-во Чуваш. гос. пед. ун-та, 2019. С. 3–10.

2. *Бузлукова, М. В.* К проблеме межкультурной коммуникации / М. В. Бузлукова, С. И. Унда, Н. Ф. Филиппова. Текст: непосредственный // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2015. № 4. С. 15–25.

3. *Вебер, И. С.* Метод языкового погружения на уроках английского языка в современной школе / И. С. Вебер. Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2019. № 6 (244). С. 207–209.

4. *Верецагин, Е. М.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верецагин, В. Г. Костомаров. Москва: Русский язык, 1990. 246 с. Текст: непосредственный.

5. *Деменова, К. А.* Пословицы и поговорки на уроках РКИ / К. А. Деменова. Текст: непосредственный // Русский язык за рубежом. 2013. № 6. С. 38–44.

6. *Евтюгина, А. А.* Формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов / А. А. Евтюгина. Текст: непосредственный // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2015. № 4. С. 79–91.

7. *Морозов, В. Э.* Методика урока русского языка как иностранного: учебно-методическое пособие по преподаванию русского языка в инокультурной среде / В. Э. Морозов. 2-е изд., испр. Москва: ИКАР, 2015. 228 с. Текст: непосредственный.

8. *Hirsch Jr., E. D.* Cultural literacy, what every American need to know / E. D. Hirsch, Jr. Boston: Houghton & Mifflin, 1987. 251 p. Text: print.